

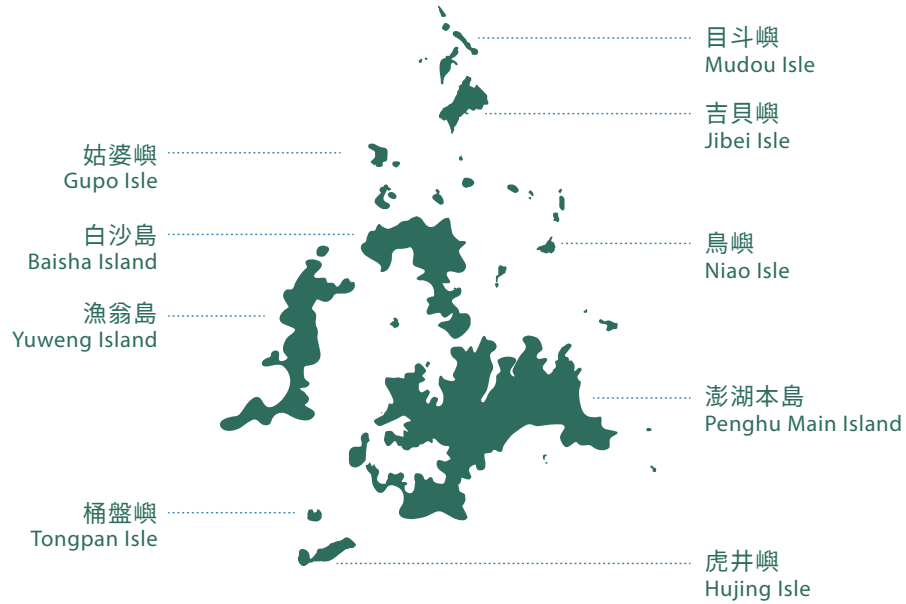
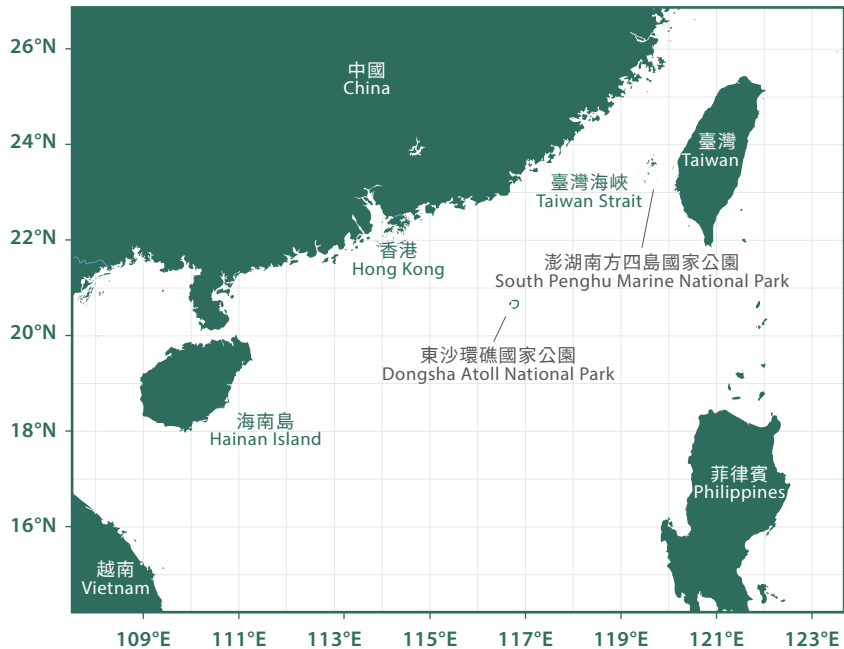
島嶼之歌

澎湖南方四島手護之路

Island Song

Sustainable Trail Building on South Penghu Marine National Park

# 澎湖群島 Penghu Archipelago



## 澎湖南方四島國家公園 South Penghu Marine National Park



澎湖南方四島國家公園  
South Penghu Marine National Park

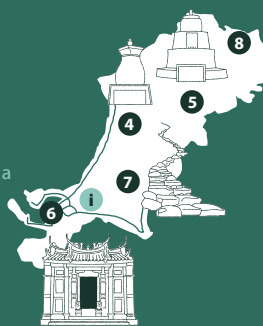


西嶼坪嶼  
Xiyuping Island



- 1 華娘廟  
Huaniang Temple
- 2 好漢坡  
Hero Slope
- 3 海蝕柱  
Sea Stack

東嶼坪嶼  
Dongyuping Island



- 4 池府塔  
Chifu Pagoda
- 5 金龍塔  
Jinlong Pagoda
- 6 池府廟  
Chifu Temple
- 7 手作步道  
Eco-Craft Trail
- 8 梯田式菜宅  
Terraced Fields
- i 嶼坪遊客服務中心  
Yu-Ping Visitor Center

西吉嶼  
Xiji Island



- 9 西吉宮  
Xiji Temple
- 10 北岸海蝕洞 (灶籠)  
Sea caves on the north coast (Tsau-Lang)
- 11 海崖與海蝕溝  
Basalt cliff and wave-cut grooves

東吉嶼  
Dongji Island



- 12 燈塔  
Dongji Lighthouse
- 13 啟明宮  
Qiming Temple
- i 東吉遊客服務中心  
Dongji Visitor Center
- 14 日軍遺蹟  
Japanese remains

國家公園擁抱著天地大美，如何將美分享給更多的人，是國家公園從業人員的使命。

臺灣擁有豐富的海洋資源，澎湖南方四島國家公園更有著多樣性的珊瑚礁生態。為了讓旅人看到貼著島嶼生長、綿延入海的珊瑚礁，海管處規劃東嶼坪嶼前山步道，讓人們登上坪頂，綜覽海天一色、海中珊瑚礁與島上傳統聚落，體會澎湖南方四島劃設為國家公園的價值。

除了自然生態，國家公園第一線經營管理的努力，以及來自各界熱心人士的投入，共同交織人心之美。海管處 2021 年出版《他鄉·故鄉-澎湖南方四島紀行》開始，以及「海洋國家公園主題書寫」系列每一本書，期望呈現國家公園守護者的身影，也讓更多的有志之士看到人與自然連結共榮的機會。

讓我們一起立足島嶼，心懷海洋。

National parks embrace the beauty of nature. Our mission, as workers in national parks, is to share this beauty with the world.

Taiwan is rife with marine resources, especially South Penghu Marine National Park, which boasts diverse coral reef ecosystems. The Marine National Park Headquarters planned an eco-craft trail at Dongyuping Island for travelers to climb Pingding and observe how fringed reefs extend from the island into the sea. Gazing out at the horizon, the coral reefs, and the island's traditional settlements allows one to truly experience the value of South Penghu Marine National Park.

In addition to natural ecosystems, the management efforts spearheaded by Marine National Park Headquarters and passionate investment by all parties are testament to the compassion of people. Since Marine National Park Headquarters published "Ranger Diaries: Work and Life in South Penghu Marine National Park" in 2021, we've hoped that each publication from "Themed Works of Marine National Parks" presents our conservation efforts towards national parks so that other like-minded people can see opportunities for humans and nature to prosper together.

Let us stand atop islands and send our hearts to the oceans.

海洋國家公園管理處 處長  
Marine National Park Headquarters Director

徐韶良  
Shaoliang Hsu



## 主編的話

三年期間，我有幸與來自臺灣各地的志工們一起度過夏日，即使塵土滿身、汗流浹背，大家都還是彼此鼓勵、使勁，一寸一寸接力完成手作步道。在大家的努力下，澎湖南方四島已經有了三條手作步道—東嶼坪嶼前山步道、東吉嶼八卦山步道以及東宮步道。

三條風景截然不同的路線，串起了島上的節點、地景，以及人與土地的情感，島上居民也獲得鼓勵，增添未來推動生態旅遊的信心。步道不僅引導人們領略東吉嶼、東嶼坪嶼之美，也像絲線一樣牽繫著每一位步道志工的心，不管過了多久，都想回來島上再看一看。透過這本書，海管處留存了那段充滿光亮與溫度的記憶。

邀請正在閱讀的您，跟著每一張照片，一起回到夏日現場，走上樸實、關懷的手作之路。

Over a 3 year period, I have had the fortune of spending summers with volunteers from across Taiwan. We have encouraged each other even while covered in dirt and sweat as we completed each eco-craft trail, stone by stone. Through our concerted efforts, 3 eco-craft trails including the mountain trail in Dongyuping Island, Bagua Mountain Trail and Donggong Trail on Dongji Island, have been completed.

The 3 trails differ vastly in scenery but each connects points of interest, scenery, and the sentiments between people and the land; island residents also receive encouragement, providing confidence to their future endeavors in eco-tourism. The trails not only guide people in understanding the beauty of Dongji Island and Dongyuping Island, they also act to connect the hearts of each and every volunteer who worked on them. They will undoubtedly return to the island, regardless of how much time has passed, simply to catch a glimpse of the sights. Through this book, Marine National Park Headquarters aims to preserve the glimmering warmth of that memory.

We invite each reader to look at the photos and imagine returning to these islands during summer to experience the simpleness and human touch of these eco-craft trails.

海洋國家公園管理處 副處長  
Marine National Park Headquarters Deputy Director

林欽旭  
Chin-Shu Lin



◆ 處長的話	p.4
<i>Words from the Director</i>	
◆ 主編的話	p.6
<i>Words from the Chief Editor</i>	
.....	
<b>01 序幕：聚落消長，再尋足跡</b>	p.9
<i>Prologue: The Ebb of Settlements, Flow of New Possibilities</i>	
<b>02 壘石成道</b>	p.15
<i>Building a Road with Stones</i>	
三年手護，小島之路	p.16
3 Years of Eco-craft, the Path Forward	
不同地方，相同心意	p.26
Different Places, Same Mind	
揮汗奔走，支持守候	p.36
Beads of Sweat in Support and Protection	
<b>03 疊韻成曲</b>	p.47
<i>From Melody to Song</i>	
敬天惜地，人情悠長	p.48
Respecting Nature, Sustainable Affection	
坪頂遠眺，海闊天高	p.58
Gazing at Nature's Vastness from Pingding	
眾聲迴響，永續之路	p.66
Resounding Acknowledgement, Path of Sustainability	
<b>04 再唱：相約在山海相連之處</b>	p.73
<i>Sing Again: Where the Mountains and Seas Intersect</i>	



# 01

## 序幕

聚落消長，再尋足跡

### *Prologue*

The Ebb of Settlements,  
Flow of New Possibilities

隨著時間推移，澎湖南方四島居民紛紛因為交通、工作、就學等因素陸續遷出，綠植悄悄漫過昔日路徑，羊群漫步島嶼各個角落，靜謐小漁村成了大眾對澎湖南方四島的印象。海洋國家公園管理處規劃澎湖南方四島國家公園步道系統時，決定從東嶼坪嶼前山步道著手，期望能找到因地制宜、就地取材且融入周遭自然景觀的設計與工法。

With the advancements of time, residents in the South Penghu Islands have migrated away due to factors such as transportation, work, or education. Vegetation has slowly encroached upon the paths of before as flocks of sheep stroll each corner of the island; the public's impression of the South Penghu Islands has become one of tranquil fishing villages. When planning the trails system of South Penghu Marine National Park, the Marine National Park Headquarters decided to begin with the mountain trail at Dongyuping Island with hopes of implementing a design and construction method that is adapted to local conditions, utilizes easily obtained materials, and integrates into natural scenery.

澎湖在歷史上是海上交通與貿易要衝，澎湖南方四島更是從廈門到臺灣這條航道上重要的地理指標。島上的聚落多在靠海山凹處，交通、信仰、居住、生計的需求構建出獨特的空間層次。建築物運用澎湖硦砧石、玄武岩資源，農地周圍就地取材疊砌防風牆形成「菜宅」，牆內種植珍貴的菜蔬，散落海中的島嶼就像海上珍珠。隨著時間推移，澎湖南方四島居民紛紛因為交通、工作、就學等因素陸續遷出，綠植悄悄漫過昔日路徑，羊群漫步島嶼各個角落，靜謐小漁村成了大眾對澎湖南方四島的印象。

2014年6月8日，澎湖南方四島正式成為臺灣第九座國家公園，更是繼東沙環礁國家公園後的第二座海洋型國家公園。沉穩矗立海上的玄武岩、特有種植物、多樣化珊瑚礁生態系與獨特梯田式菜宅人文地景逐漸被大眾認識，成為澎湖夏季跳島旅遊的重要景點，也成為浮潛愛好者口耳相傳的秘境。

海洋國家公園管理處規劃澎湖南方四島國家公園步道系統時，決定從東嶼坪嶼前山步道著手，期望能找到因地制宜、就地取材且融入周遭自然景觀的設計與工法。2020年5月5日，海管處邀請呂東昇村長、鄭明源委員、伍玉龍委員、李嘉智委員，現勘步道路線。大家共同期望這條步道可以讓旅人登島後，沿著池府廟、遊客中心踏上前山步道，順著地勢登上高點，一覽島嶼山海相連的壯闊，欣賞清澈海水下如錦繡鋪開的珊瑚礁，再造訪金龍塔、池府塔與聚落，感受海島生活的敬天惜地。一場用行動實踐願景的努力，就在夏天陽光的見證下開始啟動。

Historically, Penghu was a key area of marine transport and trade; the South Penghu Islands have also been an important geographical landmark on the waterway from Xiamen to Taiwan. Settlements on the islands are mostly located in valleys near the seas and mountains, creating a unique spatial level due to the requirements of transportation, religious faith, residence, and making a living. Buildings are crafted with Penghu resources such as coral stone and basalt while windbreak walls are formed around farmland by stacking easily obtained materials, forming "vegetable house (terraced fields)" that cultivate valuable produce within their walls, establishing the scattered islands as precious pearls of the sea. With the advancements of time, residents in the South Penghu Islands have migrated away due to factors such as transportation, work, or education. Vegetation has slowly encroached upon the paths of before as flocks of sheep stroll each corner of the island; the public's impression of the South Penghu Islands has become one of tranquil fishing villages. On June 8, 2014, the South Penghu Islands officially became Taiwan's 9th national park and the second marine national park after Dongsha Atoll National Park. The basalt rock formations protruding from the oceans, endemic plants, diverse coral reef ecosystems, and the unique terraced fields as well as landscapes are becoming more known to the public and are now key attractions for island hopping across Penghu during summers. The park has also become a paradise amongst those with a passion for snorkeling. When planning the trails system of South Penghu Marine National Park, the Marine National Park Headquarters decided to begin with the mountain trail at Dongyuping Island with hopes of implementing a design and construction method that is adapted to local conditions, utilizes easily obtained materials, and integrates into natural scenery. On May 5, 2020, Marine National Park Headquarters invited Village Chief Lu Tung-Sheng, and Committee Members Cheng Ming-Yuan, Wu Yu-Long, and Li Chia-Chih to survey the trail route. Their mutual wish was for a trail that allowed visitors to follow a trail from Chifu Temple, the Visitor Center, and travel to the highest point of the terrain to gaze out at a majestic view of nature, appreciate the underwater web of coral reefs, then visit Jinlong Pagoda, Chifu Pagoda, and settlements to experience the awesomeness of nature while living on the island. Thus, under witness of the blazing summer sun, the actions and efforts to realize this vision began.



東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

2020年8月6日海管處與社團法人台灣千里步道協會徐銘謙副執行長、涂正元步道師、陳麗娜步道師組成調查小隊，共同踏尋適宜路線，討論路跡整理、疊石節點與之字路轉彎處改線作法。(陳麗娜、李嘉智 攝)

On August 6, 2020, Marine National Park Headquarters and Taiwan Thousand Miles Trail Association's Deputy CEO Hsu Ming-Chien, along with Trail Builders Tu Cheng-Yuan and Chen Li-Na formed a survey team to find a suitable route, discuss trail formation, rock stacking nodes, and how to modify the trail's turns. (Photographs by Chen Li-Na, Li Chia-Chih)



東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

調查小隊在山勢陡峭處找到砌石階梯痕跡，推斷是前人留下的舊道，又在聚落巷弄間來回探尋，理出居民建屋、生活的脈絡，計畫未來將新、舊道串聯，不僅讓步道融入在地居民生活，也創造一條讓旅人探訪的路徑。( 陳麗娜 攝 )

The survey team discovered the remnants of a stone staircase on a steep hill and inferred it was an ancient trail left by ancestors. After exploring the alleys of settlements, they organized the constructed homes of residence and their lifestyles to establish future plans to link new and old trails. This not only integrates the lifestyle of local residents but also creates a trail for visitors.(Photograph by Chen Li-Na)



東吉嶼  
Dongji Island

踏查所得除用於規劃合適的步道路線，也會成為與步道志工們共享、交流的資訊。這群來自臺灣各地的步道志工，將透過步行、手作，與澎湖南方四島這塊土地建立友誼。(吳明翰攝)

Aside from being used to plan a suitable trail, the reconnaissance also created information for sharing amongst volunteers. Groups of volunteers from all corners of Taiwan walked trails and utilized eco-crafting to establish a connection to the land in the South Penghu Islands. (Photograph by Wu Ming-Han)



東吉嶼  
Dongji Island

(吳明翰 攝) (Photograph by Wu Ming-Han)

# 02

## 壘石 成道

*Building a Road  
with Stones*

連續三年的夏季，來自臺灣各地的步道志工，在手作步道工作假期中熱汗滴落紅土。2020年、2021、2022年維護重點的東嶼坪嶼前山步道，以及2022年同時完成東吉嶼八卦山步道、東宮步道的開闢，兩個不同尺度的島嶼，三條不同特點的步道，讓最美的人心，帶領著旅人認識南方四島國家公園。

For 3 consecutive summers, sweat from volunteers across Taiwan dripped on the red earth as they worked to build the eco-craft trails. Their focus throughout 2020, 2021, and 2022 was the Dongyuping Island mountain trail as well as breaking ground on the Bagua Mountain and Donggong Trails in Dongji Island. Two islands of different scale, three trails with differing features. Both are the result of compassion, guiding travelers to understand the beauty of South Penghu Marine National Park.

「手作步道」是考慮在地環境、生態、人文、環境乘載量後，規劃合宜路線，並以人力運用非動力工具就地取材，公私協力下進行步道的改造、施作。澎湖南方四島的手作步道，是以「工作假期」模式結合步道施作與工作假期，招募志工共同在3天2夜的期間完成目標、交流學習。步道志工需自付交通費用，用勞動工作回饋與服務社會，並從中獲得身心的休憩與滿足。工作假期的第三天通常不安排實作，而是一同體驗生態旅遊，與在地居民團體交流互動，感受國家公園保育理念，也讓在地居民看見生態旅遊的契機。

"Eco-Craft Trails" are planned with consideration to local environments, ecosystems, history, culture, and environmental load; instead of powered equipment, human labor is used with locally sourced materials to modify and construct the trail through public and private cooperation. The eco-craft trails of the South Penghu Islands recruited volunteers through "working holidays" that combined trail construction and a vacation to complete the project's objectives and learn from each other within 3 days and 2 nights. Volunteers were required to pay out of pocket for transportation to gain both mental and physical satisfaction by serving society through manual labor, thereby earning their own satisfaction. On the third day of their working holiday, eco-tourism experiences were arranged so they could interact with local residents and groups, experience the conservation of national parks, and allow local residents a glimpse into the opportunities of eco-tourism.





東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

拉伸—彎腰—吸氣—吐氣～清晨潮潤的海風拂過每位熱身的步道志工身上，帶走睡意。

(吳明翰 攝)

Stretch – bend – inhale – exhale~ A damp ocean breeze in the morning gently carries away their sleepiness as the volunteers warm up before work.  
(Photograph by Wu Ming-Han)





東吉嶼  
Dongji Island

天色微明，步道師向志工們介紹不同的工具。安全帽、槌子、鋤頭、撬棒、十字鎬、圓鍬、砍刀、畚箕等工具一字排開，其中專攻搬運大石的網袋最仰賴團隊默契，只要目標明確、眾人齊心，再大的石頭也能移位到需要的地方。步道志工們分組後，將不同的工具安全帶上，開啟一天的工作。（賴彥如、高郁婷、吳明翰 攝）



As dawn breaks, trail builders introduce volunteers to different tools. Hard hats, hammers, handled hoes, pick mattocks, round spades, billhook sickle machetes, and iron dustpans are laid out in a row. The lifting stone net bags dedicated to transporting large stones rely completely on teamwork; with a clear objective and concentrated focus, the largest stones can be transported to where they're needed. Once the volunteers split into groups, they safely equip various tools and begin a day of work. (Photographs by Lai Yen-Ju, Kao Yu-Ting, Wu Ming-Han)





東吉嶼  
Dongji Island

珍惜工具也是手作步道中重要一環。大部分的工具都是鐵器，長期使用後難免鬆脫，工具醫院開放夜診，恢復工具健康；三天工作假期結束，大家也懷著感謝的心情，檢查並沖洗工具上的泥沙，在陽光下曬乾後好好收起。  
(陳永松、何慧娟攝)

Treating tools with care is an important aspect of the eco-craft trail. Most tools were metal instruments, meaning long-term use would inevitably lead to looseness; a tool hospital was open at night to restore tools to healthy instruments. After the 3 day working holiday concluded, people adopted a heart of gratitude as they cleaned dirt and mud from the tools, laid them out to dry under the sun, then returned them to storage.  
(Photographs by Chen Yung-Sung, He Hui-Chuan)





東吉嶼  
Dongji Island

勞動一天的疲乏，就用鮮香味美的晚餐補充體力，夥伴間的歡談鼓勵是調味劑，讓人心靈飽足。  
(吳明翰、何慧娟、賴彥如 攝)

After a full day of labor, fatigue is eliminated through an energy-filled and delicious meal. Conversation and encouragement amongst team members is the condiment that satiates one's soul. (Photographs by He Hui-Chuan, Lai Yen-Ju, Wu Ming-Han)







東嶼坪嶼、東吉嶼  
Dongyuping Island, Dongji Island

用餐休息過後，大家相聚在月光下，一起回顧今日進度、明日計畫，認識國家公園第一線工作內容。有時候還能聽到耆老呂坤翰老師夫妻吟唱褒歌呢！（吳明翰、社團法人台灣千里步道協會攝）



After a meal and rest, the group gathers under the moonlight to review the day's progress, tomorrow's plans, and gain an understanding of frontline work in national parks. If they're lucky, they might even hear songs from teacher Lu Kun-Han and his wife! (Photographs by Wu Ming-Han, Taiwan Thousand Miles Trail Association)

不同地方，相同心意

Different Places, Same Mind

手作步道對環境干擾程度低，修築出來的路徑，都維持整體自然風貌。來自臺灣各地的的志工們，也是抱持一樣的態度度過三天工作假期。使用環保餐具，珍惜海島上得來不易的水、電與食物，將回憶、美景存在心中帶走，留下用汗水一點一點打造的步道。

Eco-craft trails have minimal environmental impact and are constructed in a manner that maintains natural scenery. Volunteers from across Taiwan also carry these principles throughout their 3-day working holiday. They use eco-friendly utensils, value the island's water, electricity, and food which are hard to come by and they remember the beautiful scenery in their hearts as each drop of their sweat results in the construction of these trails.



東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

志工趙庭鈺(左)，與志工同時也是海洋公民基金會的志工官淳安(右)，一邊踏勘，一邊撿拾沿途的垃圾，為島嶼環境盡心力。(吳明翰攝)

Volunteers Chao Ting-Yu (left) and Kuan Chun-An (right), who is also a volunteer of Foundation of Pescadores Citizens(FPC), pick up trash as they perform reconnaissance and strive to protect the island's environment. (Photograph by Wu Ming-Han)



東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

修復崩塌的邊坡駁坎是東嶼坪嶼前山步道施作的重頭戲。志工黃建翰(右)曾多次參與雪霸與太魯閣國家公園步道施作，也熱心投入海管處淨灘活動，在大家的努力下，共同改善了路跡與景觀，他覺得能有機會參與手作步道，是十分興奮與感動的。(吳明翰攝)

Repairing collapsed and bumpy slopes is a highlight of constructing eco-craft trails. Volunteer Huang Chien-Han (right) has participated in multiple groups to build trails in Shei-Pa and Taroko National Park and is devoted to beach cleaning activities. They have improved trails and scenery through concerted efforts and he is extremely excited and passionate about participating in the building of eco-craft trails.(Photograph by Wu Ming-Han)



東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

每個石頭的長相、大小都不同，學員們從步道師的引導下為這些石材找到合適的位置，繼續與島嶼共存。(吳明翰 攝)

The appearance and size of each stone differs. Trail builders guide students to find suitable places for each stone so they may continue to coexist with the islands.(Photograph by Wu Ming-Han)



東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

修築手作步道，就地取材是關鍵。志工學員們合力搬運起在地玄武岩，這可是製作踏階的最佳材料。有些志工原本擔心自己體力不足、力量不夠，但三天的工作假期後發現，只要有心、有同伴，就有力量。(吳明翰 攝)

The key to constructing eco-craft trails is obtaining nearby materials. Volunteers work together to transport local basalt as it is the optimal material for creating steps. Some volunteers worried they'd lack the stamina or power but after working for 3 days, they've realized that effort and teamwork equal power.(Photograph by Wu Ming-Han)





東嶼坪嶼、東吉嶼  
Dongyuping Island, Dongji Island



手作步道是高體力勞動，海島草叢也可能出現毒蛇，為了保障步道志工的安全，及時護理疲憊的身體，洪敏榮醫師自願隨隊。他不僅親自參與步道施作，還在眾人休息的夜間煮著兼具清熱退火、防疫強身的青草茶，裝進茶桶中，成為大家最堅實的依靠。(吳明翰、高于婷 攝)

Building eco-craft trails is labor that requires high stamina and venomous snakes may also appear in bushes. In order to protect the safety of volunteers and treat their fatigued bodies, Doctor Hung Min-Jung volunteered to follow the team. He not only participated in building the eco-craft trails but also brewed cooling and epidemic preventing herbal tea to provide safeguards for the entire group. (Photographs by Wu Ming-Han, Kao Yu-Ting)







東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

來自南非熱愛戶外活動的志工 John David 提到，能與來自臺灣各地的志工攜手為這座島嶼型國家公園修築步道是非常難忘的經驗。(吳明翰 攝)

John David, an outdoor activity loving volunteer from South Africa enjoys an unforgettable experience by partnering with volunteers in Taiwan to construct a trail in the national parks of this island. (Photograph by Wu Ming-Han)





東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

東嶼坪手作步道的志工 Joe Chen（陳建宏先生），把握工作中休息時刻，帶著畫紙、簽字筆與水彩，走進聚落，畫下一幅幅心中嶼坪的印記。他說：「澎湖南方四島不只有壯闊的大景，只要稍加留意，許多尋常的角落皆是風景。」  
(吳明翰 攝)

Joe Chen (Mr. Chen Chien-Hung), an eco-craft trail volunteer at Dongyuping Island makes the most of his breaks by entering settlements with his paper, markers, and watercolor to illustrate traces of Dongyuping. He said: "The South Penghu Islands boasts more than majestic scenery. If you pay a bit of attention, many mundane corners also offer great scenery." (Photograph by Wu Ming-Han)

註：插圖承蒙陳建宏先生授權本處引用

Note: Illustrations used with the permission of Mr. Chen Chien-Hung



Joe Chen（陳建宏先生）健行筆記  
Joe Chen's (Mr. Chen Chien-Hung)  
Trail Journal



揮汗奔走，支持守候

Beads of Sweat in Support and Protection

東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

林欽旭副處長鼓勵參與手作步道的在地居民，未來可對遊客訴說這段步道手作過程中發生的點點滴滴。(左起許朝德、林欽旭、朱美華、徐銘謙)  
(吳明翰攝)

Deputy Director Lin Chin-Shu encourages local residents who participated in the building of eco-craft trails. In the future, they can tell travelers about the many memories that occurred while building the trail. (from left, Hsu Chao-Te, Lin Chin-Shu, Chu Mei-Hua, Hsu Ming-Chien)  
(Photograph by Wu Ming-Han)

### 東吉嶼 Dongji Island

林欽旭副處長全程參加 2020-2022 年的手作步道工事，搬石、掘土不落人後，和各梯次志工、社區居民和處內夥伴一起創造回憶。  
(社團法人台灣千里步道協會 提供)

Deputy Director Lin Chin-Shu participated in the entire construction of the eco-craft trail from 2020-2022. He kept up by transporting stones and excavating earth while creating memories with volunteers, community residents, and his colleagues.  
(Source: Taiwan Thousand Miles Trail Association)

只有親自以雙手修過步道，才能更瞭解這座島嶼。手作步道需要參與者保持對大地敏銳的觀察力，看似簡單的工作，背後有著耐心、毅力，以及把事情做好的堅持與態度。因此，除了來自臺澎各地的步道志工、在地社區居民的大力參與，海管處的徐韶良處長及同仁的支持，以及臺灣千里步道協會與步道師的專業協助下，逐年完成澎湖南方四島東嶼坪嶼、東吉嶼手作步道。三年來的互助、支持、守候，編織出難忘回憶與深厚的羈絆。

One can only truly understand this island after personally working on these trails with their two hands. Constructing eco-craft trails requires maintaining sharp observation of the land; the seemingly simple task is backed by patience, resolve, and the insistence and attitude to do things right. As such, the efforts of local residents, support from Marine National Park Headquarters Director Hsu Shao-Ling and his colleagues, and professional assistance from Taiwan Thousand Miles Trail Association's Trail Builders in addition to volunteers from across Taiwan has allowed the completion of eco-craft trails in Dongyuping and Dongji Islands. For 3 years, they provided mutual assistance, support, and protected each other to weave unforgettable memories and long-lasting friendships.







東吉嶼  
Dongji Island

東吉管理站的夥伴總是不斷奔波，補水、搭棚、載運工具，協助手作步道活動的同時，也執行著國家公園管理業務，很難停留在鏡頭，留下身影。林敬富約聘人員在一次補充茶水後，看到志工夥伴們搬運大石辛苦，立刻加入，一起將石頭移到需要的位置。(吳明翰 攝)

The partners from Donji Management Station are constantly on the move to replenish water, setup tents, and transport tools. They are conducting national park management tasks while also assisting in construction of the eco-craft trail which is why they are rarely captured on camera. After replenishing water, Assistant Lin Ching-Fu immediately joins a group of volunteers transporting a large stone to where it is needed.(Photograph by Wu Ming-Han)



東吉嶼  
Dongji Island

除了東吉管理站，海管處處本部的同仁也參與不同梯次，投入手作步道修築中。另外，來自屏東市的洪敏榮醫師熱情參與，動手搬石頭、掘砂挖土，還煎煮防疫、消暑的防疫茶，以及替受傷的夥伴包紮，照顧夥伴們的健康。(左起趙正雄志工、李育郝技佐、林冠岑課員、洪敏榮醫師、黃建霖課員、林敬富約僱人員)(吳明翰攝)

In addition to Donji Management Station, colleagues from Marine National Park Headquarters also joined different groups of volunteers to participate in the repair and construction of the eco-craft trail. Also, Doctor Hung Min-Jung from Pingtung City also joined to manually move stones, excavate earth, brew epidemic preventing and cooling tea, perform first aid on injured partners, and take care of their health. (from left, volunteer Chao Chen-Hsiung, Junior Technical Specialist Li Yu-He, Officer Lin Kuan-Tsen, Officer Huang Chien-Lin, Doctor Hung Min-Jung, and Assistant Lin Ching-Fu)(Photograph by Wu Ming-Han)





東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

玄武岩不僅質地堅硬，那沈甸甸的石材更需要多位壯丁才能扛起。海管處方志仁課長（右）提到，透過親自的參與，他對於步道設施的修繕與維護，從中獲得許多啟發。（吳明翰 攝）

Basalt is not only extremely hard, but also heavy so that many strong men are needed to lift them. Marine National Park Headquarters Chief Fang Chih-Jen (right) mentioned that he was highly inspired after participating in the repair and maintenance of the trail's facilities. (Photograph by Wu Ming-Han)



東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

海管處同仁蘇意恬(左二)表示,參與手作步道之後,對東嶼坪嶼有更新的認識,對於日後社區經營、環境教育的規劃能更深入。(吳明翰攝)

Marine National Park Headquarters colleague Su Yi-Tien (second left) stated that after participating in the construction of eco-craft trails, she gained new insight on Dongyuping Island which will allow for in-depth planning in future community management and environmental education. (Photograph by Wu Ming-Han)



東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

資深步道師伍玉龍說明石頭挑選、砌石角度的重要性，用心的堆砌一石一階，才能成就一條手作步道。(吳明翰 攝)

Senior Trail Builder Wu Yu-Lung explains how to choose stones and the importance of angles when placing stones. An eco-craft trail can only be achieved through careful placement, one stone at a time.(Photograph by Wu Ming-Han)



東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

資深步道師吳清地向大家說明工具的使用方式，以及如何保護自己不要受傷的要領。(吳明翰 攝)

Senior Trail Builder Wu Ching-Ti instructs a group on how tools should be used to protect themselves from injury.(Photograph by Wu Ming-Han)



東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

臺灣千里步道協會徐銘謙副執行長向學員說明砌石階梯施作過程要注意的事項。  
(吳明翰攝)

Deputy CEO Hsu Ming-Chien of Taiwan Thousand Miles Trail Association explains areas that require attention when building stone steps.  
(Photograph by Wu Ming-Han)



東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

步道師林芸姿(右)、涂正元(左)提到，以在地石材，因地制宜的方式修復崩塌的駁坎，製作成的石階梯改善行走品質，更能融入地景。  
(吳明翰 攝)

Trail Builders Lin Yun-Tzu (right) and Tu Cheng-Yuan (left) mention that repairing collapsed walls and building steps with locally sourced stone materials improves hiking quality and allows integration into local scenery.  
(Photograph by Wu Ming-Han)



東吉嶼  
Dongji Island

休憩期間與伍玉龍步道師(左)合影的吳明翰(右)，全勤參加三年手作步道，用鏡頭記錄了珍貴的時刻。2022年與公共電視蔡明孝導演合作的《與石共舞—南方四島手作之道》，很榮幸獲選為世界步道影展官方影片，更親赴希臘將澎湖南方四島國家公園帶上國際舞台。(吳明翰 攝)

During break, Trail Builder Wu Yu-Lung (left) and Wu Ming-Han (right) take a photograph. The latter participated in building the eco-craft trail for 3 years and recorded each valuable moment through his camera. In 2022, he worked with Taiwan Public Television Service director Tsai Ming-Hsiao in the film <Dance with Rocks: Sustainable Trail Building on the South Penghu Islands> which earned distinction as the official video of the World Trails Film Festival. He also traveled to Greece in order to introduce South Penghu Marine National Park to the international community.(Photograph by Wu Ming-Han)



《與石共舞—南方四島手作之道 Dance with Rocks: Sustainable Trail Building on the South Penghu Islands》



# 03

## 疊韻 成曲

*From Melody  
to Song*

澎湖南方四島景觀壯美，自然生態與人文史蹟豐富，發展生態旅遊的潛力無窮。人與自然和諧共處的關係，共同守護生態資源的目標，都是永續發展的關鍵。手作步道將志工與居民結合在一起，不僅是完成國家公園內因地制宜、就地取材、不使用機具及鋼筋水泥、融合自然景觀的步道，還讓人與人、人與自然之間建立良善的連結。

The majestic beauty, natural ecosystems, and wealth of culture and history in the South Penghu Islands offers limitless potential in the development of eco-tourism. The harmonious existence between humans and nature and the joint objective of protecting ecological resources are both critical to sustainable development. Building eco-craft trails has brought volunteers and residents together in their efforts to forgo steel, cement, and heavy machinery but instead build with locally sourced materials. By integrating the trails into natural scenery, it's possible to establish compassionate links between people and also between humans and nature.

東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

實際常居在島上的居民人數不多，而且聚落裡面有年紀較高的長輩。冬季暖陽等船入港，彼此關心、閒聊打趣，一起渡過小島的春夏秋冬。  
(吳明翰 攝)

In truth, the islands have few residents and most who live in settlements are the elderly. As they wait for ships to enter harbor under the warm winter sun, they chat casually and catch up while living through the seasons on the island.  
(Photograph by Wu Ming-Han)







澎湖南方四島是先民閩臺對渡，進出黑水溝時的重要指標，具有高度的文化地理意義。島上建築風格兼有清代傳統建築與日治時期洋樓風格，聚落也因應氣候、環境發展出特有的空間層次。為了尊重並展現在地生活文化，回應居民真實的需求，海管處除了實地訪查、座談交流，手作步道活動過程也持續和在地居民交換意見。透過真摯的交流與關照，希望能讓在地居民感受國家公園保育理念、看見生態旅遊的契機。

The South Penghu Islands were an important landmark for ancestors attempting to cross the Taiwan Strait and as such, it carries a high amount of cultural and geographical significance. Architecture styles on the island include traditional Qing Dynasty and western buildings from the period of Japanese rule; settlements have also developed unique spatial layers in response to the island's climate and environment. In order to respect and feature local culture as well as respond to the true needs of residents, Marine National Park Headquarters conducted field surveys, interviews, and continued to listen to the voices of residents throughout the construction of the eco-craft trails. They hoped to convey the conservation principles of national parks through sincere exchanges and care for local residents so they can see opportunities in eco-tourism.



東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

東嶼坪嶼居民陳雅玲（左）提到，對島上高齡化的居民來說，一條安全且友善環境的路，不僅能改善安全疑慮，更對推動生態旅遊景點的串聯，有非常大的幫助。（李嘉智 攝）

Dongyuping Island resident Chen Ya-Ling (left) mentions that for elderly residents, a safe and eco-friendly trail is greatly beneficial as it improves safety concerns and promotes eco-tourism by linking tourist attractions.(Photograph by Li Chia-Chih)



東吉嶼  
Dongji Island

褒歌阿嬤林許春江用親切的笑容歡迎步道志工，褒歌一曲訴說海島生活，悠悠的歌聲中有濃濃人情味。(吳明翰攝)

Songstress grandma Lin Hsu Chun-Chiang smiles warmly as she greets volunteers. Her songs speak of life on the island and her leisurely voice exudes compassion and a human touch.(Photograph by Wu Ming-Han)



東吉嶼  
Dongji Island

社區發展協會的許光輝理事長帶領步道志工認識東吉嶼不同角落，分享海島生活甘苦。(吳明翰攝)

Community Development Association Chairman Hsu Kuang-Hui introduces the Dongji Island's many corners and shares the hardships of living on the island. (Photograph by Wu Ming-Han)



東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

夕陽為「海廢傳道士」丁英超的家打上了光，大家驚嘆著海廢再利用的創作巧思，感受到海島居民敬天惜物又富有創造力的精神。(吳明翰 攝)

The light at dusk shines on "Ocean Waste Missionary" Ting Ying-Chao. Everyone is in awe of his creativity with repurposing ocean waste and it exemplifies the creative spirit and respect for objects held by the island's residents.(Photograph by Wu Ming-Han)



東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

家就在步道旁的居民呂明研，從一開始對步道的半信半疑，進而挽袖投入成為最佳戰力，甚至從中學到維護步道的訣竅，讓步道的修築更有意義。  
(吳明翰 攝)

Lu Ming-Yen, who lives right next to the trail, was skeptical at first but later became one of the most ardent workers. He even learned tips to maintain the trail to give more significance to its' repair and construction.  
(Photograph by Wu Ming-Han)





東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

曾任教於嶼坪國小的呂坤翰老師，在昔日學生邀請之下，返鄉參與手作步道，並寫下「鋪路做義工」一曲，以褒歌吟唱與大家相伴。(吳明翰 攝)

Lu Kun-Han, a former teacher at Yu-Ping Elementary School was invited by his students to return home and work on the eco-craft trail. He wrote the song "Laying Road as a Volunteer" to keep everyone entertained.(Photograph by Wu Ming-Han)

《腳踏手作的路》東嶼坪嶼手作步道工作假期  
《An Eco-Craft Trail on Dongyuping Island》  
Working Holiday for an Eco-Craft Trail on  
Dongyuping Island  
<https://reurl.cc/Xl4pdM>





東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

在地居民同時也是澎湖南方四島的保育巡查員呂文泰（中）不僅參與施作的過程，還擔任解說員，為大家訴說這座島嶼的古往今昔，讓肩負石頭、掘土鋪路的工作都變得更有意思。（吳明翰 攝）

Local resident and South Penghu Marine National Park Park Ranger Lu Wen-Tai (middle) not only participated in construction but also acted as a guide to teach everyone about the island's history. His stories made laborious tasks such as carrying stone, excavating earth, and laying stone more interesting. (Photograph by Wu Ming-Han)





東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

在地居民許朝德及朱美華夫婦多次投入步道修築，還準備清涼的紅豆仙草冰為大家補充體力。他們說這些修築的回憶，以及指引旅人方向的石堆，將會是未來為旅人解說的美麗故事。(吳明翰 攝)

Married couple Hsu Chao-Te and Chu Mei-Hua are local residents who joined the eco-craft trail efforts multiple times. They even prepared red bean and grass jelly tea to energize volunteers. They stated that memories of their efforts and the guiding stones will depict a beautiful story to future travelers. (Photograph by Wu Ming-Han)



坪頂遠眺，海闊天高

Gazing at Nature's Vastness on the hilltop

東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

站在坪頂，可以看到清透的海中，珊瑚礁迤邐環繞著島嶼，島礁散布，一望無際。(吳明翰攝)

The view on the hilltop shows coral reefs wrapped around the island through the clear seas; the distribution of coral reefs is presented as far as the eye can see. (Photograph by Wu Ming-Han)



如果在網路上搜尋「澎湖南方四島旅遊」，就會出現跳島一日遊的旅遊資訊。旅人多在熱門潛點躍入海中，或是上島拍照打卡，時間一到就搭船前往下一個島。這樣的旅遊方式雖然能在有限時間內，踏上最多的島嶼與景點，但回想旅程時可能只會留下模糊的印象，海洋也只是搭船和拍照的背景。

澎湖南方四島國家公園，值得多留一點時間「慢遊」。當您順著東嶼坪嶼前山步道的石堆，登上坪頂，映入眼簾的是清透海面下連綿鋪開的珊瑚礁群，這是站在堤岸不能感受到的奇艷視界；順著海面延伸出去，飛翔的鷗鳥、不同姿態的島礁，還有船舶在海面留下的白浪曲線，這一切都是海洋的寬闊與美姿。

看見海洋，就是規劃東嶼坪嶼前山手作步道的初心；手作步道，就是通往海洋的要徑。

If you search online for "South Penghu Islands tours", you'll find information on an island hopping 1-day tour. Most travelers jump into the seas at popular diving spots or take photos on the island before heading to the next island when their time is up. While this type of tour allows travelers to maximize visits to islands and attractions within a limited time, they do nothing but leave blurry memories of riding ships and forgettable photos.

It's worth taking a "slow tour" of South Penghu Marine National Park. If you arrive at hill-top through Dongyuping Island's eco-craft trail, you'll see a magnificent view of the transparent seas and coral reefs that cannot be experienced by standing on the embankment. Look out towards the seas to see flying seagulls, different types of island reefs, and the white trail of waves left by sea vessels. All of them come together to form the vast beauty of the oceans. The eco-craft trail at Dongyuping Island was originally constructed to view the sea; the eco-craft trail is a key path into the ocean.

東吉嶼  
Dongji Island

海管處將潮間帶生態觀察納入生態旅遊中，可以看到生活在潮汐間的小生物，如何在變動的環境變化中求生。

The Marine National Park Headquarters included intertidal ecology observation into eco-tourism. The environmental adaptation and survival of small creatures who live in intertidal zones can be observed.



東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

環境教育的體驗活動中，讓學員透過浮潛觀察珊瑚礁群。

Students snorkel and observe coral reefs in the environmental education experience activity.





東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

手作步道完成，海管處立即納入生態旅遊遊程節點中，參與過手作步道的在地居民朱美華女士帶領著學員，一路解說手作步道的經驗，以及祖輩流傳下來人與海洋的故事。

After the eco-craft trail was completed, Marine National Park Headquarters immediately included it into eco-tourism. Local resident Chu Mei-Hua, who participated in the trail's construction, speaks about her experiences and stories of people and the oceans told by ancestors.



東吉嶼  
Dongji Island

手作步道各梯次志工們都很熟悉的海管處張哲豪工務員（右），利用晚間課程時間，向大家分享國家公園第一線工作內容，以及這幾年來海管處與特戰志工作清除海廢的成果。盡力維護國家公園的地景與生態，是人對自然的責任。（劉俞享 攝）

Every volunteer group was familiar with Marine National Park Headquarters Assistant Engineer Chang Che-Hao who used nights to teach everyone about the front-line work conducted in national parks as well as the achievements of their office and volunteers in cleaning beaches over the recent years. Striving to protect the landscapes and ecosystems of national parks is our human responsibility towards nature. (Photograph by Liu Yu-Hsiang)



東吉嶼  
Dongji Island

同樣是在炎熱的夏季，海管處、特戰志工、東吉安檢攜手合作搬運海漂廢棄物。臺南市錦湖國小的學生也一起淨灘，在老師的協助下分辨海漂垃圾的來源。保護海洋，不分你我。

During the scorching summer, the Marine National Park Headquarters, retired paratrooper volunteers, and members of the Dongji Security Checkpoint work together to remove marine debris. Students from Jinhua Elementary School in Tainan City also work with their teachers to clean beaches. Protecting the oceans is everyone's responsibility.







東吉嶼  
Dongji Island

2022 年三個梯次的手作步道工作假期，是由胡成龍工務員（右）主要承辦，身強力建的他總是自願肩負最重的石頭。他說，只要心中懷抱著國家公園的精神，就能把愛護環境的種子帶到任何地方，整個臺灣就是一座國家公園。（吳明翰 攝）

Three working holiday volunteer groups in 2022 were organized by Assistant Engineer Hu Cheng-Lung (right), who always takes on the heaviest stones due to his strong body. He states that as long as one carries on the spirit of national parks, they can spread the seed of environmental protection anywhere so that we can view the entirety of Taiwan as a national park. (Photograph by Wu Ming-Han)

眾聲迴響，永續之路

Resounding Acknowledgement, Path of Sustainability

東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

步道志工用行動實踐對自然的珍惜與尊重，將海天一色下的紅土黑石存在心中，回到臺澎各個角落，撒下保育與愛護自然的種子。(吳明翰 攝)

Eco-craft trail volunteers show how they value and respect nature through their actions. They keep the blue skies, red earth, and black stones in their hearts and return to their lives in Taiwan or Penghu to spread the seed of love and protection towards nature. (Photograph by Wu Ming-Han)



透過手作步道工作假期，步道志工們對東嶼坪嶼環境、手作步道的理念都有了進一步的瞭解；在地居民透過和志工互動，以雙手共築步道的經驗，也有更多的信心，向旅人訴說家鄉的生活與文化。國家公園與自然和諧共存的精神，也存留在每一位用行動實踐理想的夥伴心中，在不同的地方生根發芽、開花結果。

Through the working holiday and eco-craft trail, volunteers gained a deeper understanding of both Dongyuping Island and the principles of building an eco-craft trail; local residents interacted with volunteers and gained confidence through their experience in building the trail, allowing them to tell stories involving the lifestyle and culture of their home. The national park's spirit of harmonious coexistence with nature has been planted into the hearts of every partner who acted to achieve these ideals; they will ultimately take root in different places to sprout and bloom.

## 志工夥伴的肺腑之言

Words from the heart of our volunteers



### 手作步道工作假期中最滿意的地方

*The most satisfying aspects of the eco-craft trail working holiday:*

1. 謝謝在資源有限的地方，可以順利且美好的完成這次的工作假期。

I'm grateful for successfully completing this wonderful working holiday in a place with limited resources.

2. 每個參與的人相處起來，都是滿滿的活力與知識來源。大家不怕辛苦，全力以赴工作，也很認真與在地居民有所連結，了解雙向的關係維護重要性。跟著手作步道的旅程才能到達這些意想不到的地方。

When spending time with each volunteer, I found they were all filled with energy and knowledge. Nobody would shy away from effort and tried their best at work and connecting with local residents to understand the importance of maintaining these relationships, both ways. Working on the eco-craft trail was the only way to reach these unimaginable places.

3. 最感動的地方是海管處、台灣千里步道協會老師們與在地居民的用心。志工的維護和修繕建立與土地手作溫度和情感，在地民眾是使用者，真心誠意地想為自己的家鄉建立一條長期使用的步道，走在上面深入認識更遼闊的家鄉土地。這條手作步道已經有了最美好的意義！

What I found most touching was the dedication of Marine National Park Headquarters, the teachers from Taiwan Thousand Miles Trail Association, and local residents. The volunteers performed all repair and construction with warmth and sentiments while local residents were completely sincere in their desire to build a trail for their home that allows more people to learn about their home. The eco-craft trail truly carries the most wonderful significance!



4. 最滿意是大家自願付出、造福地方。

I found it most satisfying that everyone voluntarily dedicated themselves to make this a wonderful place.

5. 因為手作步道，讓來自各地的大家有了相聚的理由，並且透過勞動回饋土地，強化了人與人、與環境的連結，也在互動的當下獲得被安撫的能量，非常感謝有幸參與這次的工作假期！

The eco-craft trail gave people from all corners a reason to gather, to give back to the earth through labor, to strengthen the connection between people and with nature. Our interactions helped us gain a soothing energy so I'm extremely grateful for being able to participate in this working holiday!

6. 美麗的珊瑚礁花園。

Beautiful coral reef gardens.

7. 活動行程安排兼顧手作勞動時間和個人探索時間，活動內容連結澎湖人與家鄉的感情，也讓非在地居民透過勞動與在地風土產生感情，接收自然給予我們的能量。這幾天的生活與工作，步調自在舒適，感謝主辦貼心安排，大家辛苦了！

The itinerary was arranged so that time was available for both labor and individual exploration. The activities connected those born in Penghu to their homes and helped outsiders connect emotionally with the land through labor. We were able to receive the energy of mother nature. The pace of life and work over the past few days was comforting, so I want to thank the organizers for their arrangements and let everyone know they've worked hard!



### 想對在地居民或海洋國家公園管理處說的話 *Words you want to say to local residents or Marine National Park Headquarters*

1. 對外宣傳東嶼坪嶼時，可以一起宣傳前山手作步道，鼓勵民眾走步道上山。

When promoting Dongyuping Island, please also promote the eco-craft trail and encourage the public to hike up the trail.

2. 很幸運能夠有機會到這麼美的地方為自然環境貢獻一點力量，如果沒有參與這次的手作步道可能也不會知道有這個地方，希望未來小島能夠維持自然的樣貌、不被汙染，也不要其他的大型現代建設，讓未來來訪的旅客了解環境保育的重要性，要維持一個地方的自然風光有多不容易。

I'm fortunate to have the opportunity to contribute my part to such a beautiful natural environment. I wouldn't have known about this place if not for the eco-craft trail and I hope that in the future, this island can maintain its natural appearance without pollution or other large modern buildings. This way, future visitors can understand the importance of environmental conservation and how challenging it is to maintain the natural appearance of a place.

3. 感謝海洋國家公園管理處用心守護南方四島，你們的用心與努力，終究會被在地居民看見！也希望面對各方批評責難的時候，請不要氣餒，繼續加油努力，做該做的事，為澎湖海陸域的永續發展繼續努力！

I want to thank Marine National Park Headquarters for their dedication to protecting the South Penghu Islands. Your efforts and diligence will ultimately be noticed by local residents! I hope you do not become frustrated when being criticized by other parties, please keep working hard in doing the right thing and spending your efforts for the sustainable development of Penghu's land and waters!



4. 很感動社區能夠理解並願意投入參與這樣的環境保護活動，美麗的東嶼坪嶼會越來越動人！

It's touching how the community understands and is willing to invest themselves into these environmental protection activities. The beauty of Dongyuping Island will only become more and more captivating!

5. 期待再次邀約！或許可以在一季或是半年之後，邀約自願的志工與當地的居民再次造訪。畢竟要看到一條步道的變化，不是三天或是幾梯的結束就一併落幕，唯有後續常態性的關心才是重要的。

Can't wait for the next invitation! Maybe after a season or half year you can invite volunteers and local residents to re-visit the island. After all, we won't be able to see all the changes of the trail in a mere 3 days or several volunteer efforts. It's important to show regular interest after the fact.

6. 建議可安排半日淨灘活動，離開小島時帶走垃圾。

I suggest hosting a half-day beach cleaning event and transporting trash away when leaving the island.

7. 感謝社區協助供應食宿，感謝海管處推廣同時實踐手作步道理念。透過親自勞動、生活，體驗小島生活樣貌。這條小島上的自然步道，連結在地生活史和自然風光，希望未來在住宿環境上，有機會減少使用冷氣，以海風和海聲，代替冷氣運轉轟隆聲，伴人入眠。

Thank you to communities for providing food and board and also thank you to Marine National Park Headquarters for promoting the concept of an eco-craft trail. We experienced the island life-style by living here and performing labor. The island's natural trail connects local history and natural scenery but I hope that future accommodations should reduce the use of air conditioning. The sounds of sea breezes and waves should be accompanying people to sleep, instead of hearing the hum of air conditioners.

## 在地居民的反饋

### *Feedback from local residents*

1. 我們平常會為了採集紫菜或抓羊走上步道，朋友來訪時也會帶領參觀，到前山看日出、龍虎湖看海蝕洞等，走步道也成了我們的散步運動。

We often take the trail to pick seaweed or catch sheep. When friends visit, we also take them up the trail to watch the sunrise, or see the cave eroded by seawater at Dragon and Tiger Lake. The trail has become a place we hike through for exercise.

2. 有了手作步道後，我們可以規劃和設計相應的遊程。

Now that we have the eco-craft trail, we can plan and design tours around it.

3. 遊客來除了潛水，現在也會到步道上走走，不過跳島行程的遊客，因為停留的時間比較短，到東嶼坪的時間已經接近中午，比較沒有機會把步道走完。

In addition to diving, tourists also hike the trail. However, island hopping tourists don't really have the opportunity to hike the entire trail because they arrive at Dongyuping close to noon and stay for a short amount of time.

4. 手作步道活動過程中，充分的溝通讓人安心，大家一起維護家鄉的步道是很珍貴的體驗，希望東嶼坪嶼能夠將美好永續下去。

Frequent communication during construction of the eco-craft trail really put us at ease. Coming together as a group to protect our home was a precious experience and I hope the wonder of Dongyuping Island can sustain and endure.





澎湖南方四島手作步道的修築路線，不僅串起節點、地景，更凝結人與土地的情感。由島上留存的原有小徑遺跡中，可以想像先民與環境共存的珍貴情境，更可體會先民們刻苦耐勞的精神。而手作步道延續著這樣的精神，讓來自臺澎各地的步道志工、旅人、在地居民連結人與自然的關係。走在步道，我們對過去的文化及歷史有更深入的理解，也對國家公園尊重自然的精神與價值，有進一步的體會。感謝三年來無私守護這片土地，共同修築澎湖南方四島國家公園內手作步道的每一位夥伴。

手護小島之路不會停歇，讓我們相約在那山海相連之處，再唱一首南方四島之歌。

The eco-craft trails of South Penghu Islands not only connect points of interests or attractions, but they have also concentrated people's sentiments towards the land. It's easy to imagine precious scenarios of our ancestors co-existing with nature through the ruined trails found on the island, not to mention our ancestor's strength to endure hardships. The eco-craft trails continue the tradition of this spirit by allowing volunteers from across Penghu and Taiwan, travelers, and local residents to experience the human-nature relationship.

Hiking through the trails gives us a deeper understanding of past culture and history as well as experience the spirit and values of our national parks in their respect towards nature. We thank each and every partner over the 3 years for their selfless dedication to this land and in the construction and repair of the eco-craft trails within South Penghu Marine National Park. The journey of protecting these islands is never-ending. Let us meet again where the mountains and seas intersect to sing another song of the South Penghu Islands.

# 04

## 再唱

相約在那山海相連之處

### *Sing Again*

*Where the Mountains and Seas Intersect*

## 東嶼坪嶼前山步道【1.5公里】

*Dongyuping Island Eco-Craft Trail* 【1.5 km】



### ○施作梯次 Construction Period

2020年9月05日-9月07日

2020年9月08日-9月10日

2021年8月21日-8月23日

2021年8月29日-8月31日

2021年9月02日-9月04日

2021年9月05日-9月07日

2022年6月04日-6月06日

September 5th – 7th, 2020

September 8th – 10th, 2020

August 21st – 23rd, 2021

August 29th – August 31st, 2021

September 2nd – 4th, 2021

September 5th – 7th, 2021

June 4th – 6th, 2022





#### ○ 施作內容 Construction Details

2020-2021 年完成東嶼坪嶼前山步道建置，並於 2022 年進行維護，解決路面下蝕、排水不良、坡度過陡、路線複雜化等問題，並在步道入口、坪頂到金龍塔的开闊路段，再增設入口意象及指引石堆，使整個東嶼坪步道的指標，更加明確及完整。

Construction of the Dongyuping Island eco-craft trail was completed from 2020-2021 then maintained in 2022 to resolve issues such as corrosion, poor drainage, excessively steep slopes, and the complexity of routes. Additional symbols and stone waypoints were added to the trail entrance and the broader area of the trail from Pingding to Jinlong Pagoda. The final additions improved clarity and integrity for indicators across the entirety of the Dongyuping Island eco-craft trail.

#### ○ 串聯節點 Points of Interest

池府王爺廟、嶼坪遊客服務中心、鐘座、梯田菜宅、沙溝仔、金龍塔、池府塔、石敢當、宮仔

Chifu Temple, Yu-Ping Visitor Center, Frog Rock, Terraced Fields, Shagouzai, Jinlong Pagoda, Chifu Pagoda, Shigandang, Gongzai

( 吳明翰、顏歸真攝 )

(Photographs by Wu Ming-Han, Yen Kuei-Chen)





### 東吉嶼八卦山步道【60公尺】 *Dongji Island Bagua Mountain Trail*【60 meters】

#### ○ 施作梯次 Construction Period

2022年6月16日 - 6月18日

June 16th - 18th, 2022

#### ○ 施作內容 Construction Details

為開拓東吉遊客服務中心（註1）與八卦山步道的連通道，本梯次針對原東吉嶼東吉國小後方的雜木坡區，清理雜木與雜草，施作砌石駁坎、砌石階梯，並就地撿拾黑石砂土，整鋪成緩上坡一條林蔭路徑，串接既有的八卦山步道。

The objective of construction was to open a path between Dongji Visitor Center (Note 1) and Bagua Mountain Trail. Work was primarily on the slope behind former Dongji Elementary School to remove shrubs and weeds and build stone steps. Black stone and sand from nearby was used to lay a slope to the forest path and connect to the existing Bagua Mountain Trail.



#### ○ 串聯節點 Points of Interest

啟明宮、東吉遊客服務中心、八卦山、東吉之眼、東吉環境教育中心（註 2）、東吉燈塔、日軍遺址（兵厝）

Qiming Temple, Dongji Visitor Center, Bagua Mountain, Eye of Dongji, Dongji Environmental Education Center (note 2), Dongji Lighthouse, and Japanese remains (military barracks)

（高郁婷、吳明翰攝）

(Photographs by Kao Yu-Ting, Wu Ming-Han)

註：

1. 東吉遊客服務中心、東吉環境教育中心兩者自 111 年 4 月 1 日互換銜牌。
2. 東吉環境教育中心建物所在地，原為望安國中東吉分校。

Note

1. Dongji Visitor Center and Dongji Environmental Education Center exchanged titles on April 1st, 2022.
2. The location of Dongji Environmental Education Center was originally the Dongji Branch of Wang-An Junior High School.



## 東吉嶼東宮步道【130公尺】 *Dongji Island Donggong Trail【130 meters】*

### ○ 施作梯次 Construction Period

2022年6月19日 - 6月21日  
June 19th – 21st, 2022

### ○ 施作內容 Construction Details

施作範圍位於東吉嶼中華電信的山頭往東宮的斜坡，原本雖有清楚的風林能指引行走方向，但風林上坡度過陡，較為危險，因此施作重點為路線改道，將路線改到較緩坡處，並修整路面崎嶇、駁坎崩壞的段落，接續到風林原本的緩坡處，成為更安全的上下坡路徑。

The scope of construction was for the slope from Donggong to Chunghwa Telecom at the peak. While there were clear directions already at Fenglin, the slope had an excessive angle that made it more dangerous. Thus, the objective of construction was to change the route to a gentler slope and repair the uneven, collapsed segments to connect with the gentler slope of Fenglin and create a safer trail.



○ 串聯節點 Points of Interest

啟明宮、東吉聚落

Qiming Temple, Dongji Settlement

(高郁婷、吳明翰攝)

(Photographs by Kao Yu-Ting, Wu Ming-Han)

東吉嶼  
Dongji Island

羊兒不僅監工，還迫不及待的走上步道，磨蹭羊角留下到此一遊的印記。(吳明翰 攝)

Sheep monitor the progress of our work and cannot wait to walk the trails to rub their horns and leave their mark.(Photograph by Wu Ming-Han)







東吉嶼  
Dongji Island

陽光雖曝曬背脊，但也會照亮每一雙安放黑石的手、每一寸汗水滴落的手作步道。(吳明翰 攝)

While the sun shines down our backs, it also shines down on the eco-craft trails constructed diligently by our hands and sweat. (Photograph by Wu Ming-Han)



東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

海風浪音與璀璨星空可以洗滌一身疲憊，讓人安穩進入夢鄉。(吳明翰 攝)

The sounds of the sea breeze, waves, and a starry night wash away fatigue and allows one to sleep like a baby. (Photograph by Wu Ming-Han)

東嶼坪嶼  
Dongyuping Island

來年，讓我們相約在那山海相連之處，再一起完成一件有意義的事。(吳明翰 攝)

In future years, let's meet again where the mountains and seas intersect and once again complete something meaningful. (Photograph by Wu Ming-Han)

書名 | 島嶼之歌—澎湖南方四島手護之路  
發行人 | 徐韶良  
策劃 | 林欽旭、黃淑菁  
編輯 | 王君如、朱巧雯、高于婷

出版者 | 海洋國家公園管理處  
地址 | 811017 高雄市楠梓區德民路 26 號  
電話 | 07-3601898  
傳真 | 07-3601839  
網址 | <http://www.marine.gov.tw/>

文字 | 海洋國家公園主題書寫小組  
攝影 | 吳明翰、李嘉智、何慧娟、翁志榮 (封面)、高郁婷、陳永松、賴彥如、  
社團法人臺灣千里步道協會、海洋國家公園管理處 (依姓氏筆劃數排列)

翻譯 | 吳明翰、吳岱穎、宏浩翻譯有限公司  
設計 | 透南風文化創意有限公司  
印刷 | 瑞安普羅數位印刷有限公司曙光庇護工場

出版日期 | 中華民國 112 年 1 月，初版

定價 | NT\$300

印製冊數 | 1000 冊

G P N | 1011200062

I S B N | 978-626-7138-88-5

展售處 | 海洋國家公園管理處：811017 高雄市楠梓區德民路 26 號 / 07-3601898  
五南文化廣場：400002 臺中市區中山路 6 號 / 04-22260330  
國家書店松江門市：104072 臺北市中山區松江路 209 號 1 樓 / 02-25180207

著作權利管理 | 本書保留所有權利。欲利用本書片全部或部分內容者，需徵求海洋國家公園管理處同意或書面授權。

#### 國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

島嶼之歌：澎湖南方四島手護之路 = Island song : sustainable trail building on South Penghu Marine National Park / 海洋國家公園主題書寫小組文字.-- 初版.-- 高雄市：海洋國家公園管理處，民 112.01

84 面；27x20 公分

ISBN 978-626-7138-88-5(平裝)

1.CST: 生態旅遊 2.CST: 澎湖南方四島國家公園  
992.3833 112000002